

Научная статья

УДК 347.78.034

DOI: 10.47475/1994-2796-2025-500-6-185-194

ОШИБКИ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ПЕРЕДАЧИ ПОЛИМОДАЛЬНОГО ТЕКСТА (НА ПРИМЕРЕ РУССКОЯЗЫЧНОГО ПЕРЕВОДА КОМИКСОВ MARVEL)

Андрей Александрович Семенов¹, Ирина Николаевна Филиппова²

¹ Государственный университет просвещения, Москва, Россия, semyonovandre@mail.ru

² Государственный университет просвещения, Москва, Россия, little_lion06@mail.ru, ORCID: 0000-0001-6799-2065

Аннотация. Данная статья посвящена проблеме качества межъязыкового перевода полимодального текста, имеющей большую актуальность и составляющей сравнительно новое направление в теории и практике перевода. Внимание к вербальным компонентам гомогенной коммуникации, бывшими центром лингвистического переводоведения, не исчерпывает вопросов трансляции гетерогенных текстов и требует нового подхода к классификации погрешностей перевода в условиях полимодальности. Ошибки межъязыковой передачи полимодального текста исследованы в настоящей статье на примере русскоязычного перевода комиксов Marvel. Эмпирическая база, которую составили 33 англоязычных комикса и 27 их русскоязычных переводов, исследована с помощью методов направленной выборки, аналитического, описательного, сопоставительного и количественного методов, приемов ранжирования и графической интерпретации данных. В ходе сопоставительного анализа оригиналов и перевода обнаружена 31 ошибка и разработана авторская классификация межъязыковых ошибок в корреляции с отклонением от полной эквивалентности и адекватности, имеющая двухъярусную структуру и позволяющая дифференцировать 8 типов ошибок: ошибки в отношении плана содержания знаков оригинала (неточности и искажения), ошибки в отношении плана выражения знаков оригинала (лексические, грамматические, стилистические, пунктуационные) и дискурсивные ошибки (собственно вербальные и синкретичные). В работе выявлены причины ошибок при переводе англоязычных комиксов на русский язык: типологические различия контактирующих языков, несовершенное владение языком оригинала, недостаточно тщательный предпереводческий анализ, дефицит времени на перевод комикса, предложены варианты их коррекции, а также намечены средства их предупреждения и пути оптимизации перевода комиксов. В ходе оценки влияния ошибок на восприятие и коммуникативный эффект раскрыты урон сюжетно-дискурсивной целостности вселенной Marvel, разрушение синергии визуального и вербального компонентов, а также недоверие к переводчику и/или издательству. Количественным анализом выявлена частотность выделенных типов ошибок перевода комиксов. Представлены перспективы исследования в данной сфере дискурса и данной отрасли перевода и переводоведения.

Ключевые слова: комикс, межъязыковой перевод, ошибка перевода, полимодальный текст, синергия, трансформация, Marvel.

Для цитирования: Семенов А. А., Филиппова И. Н. Ошибки межъязыковой передачи полимодального текста (на примере русскоязычного перевода комиксов Marvel) // Вестник Челябинского государственного университета. 2025. № 6 (500). С. 185–194. DOI: 10.47475/1994-2796-2025-500-6-185-194.

Original article

INTERLANGUAGE TRANSMISSION MISTAKES OF POLYMODAL TEXT (ON THE EXAMPLE OF THE RUSSIAN-LANGUAGE TRANSLATION OF MARVEL COMICS)

Andrey A. Semenov¹, Irina N. Filippova²

¹ Federal State University of Education, Moscow, Russia, semyonovandre@mail.ru

² Federal State University of Education, Moscow, Russia, little_lion06@mail.ru, ORCID: 0000-0001-6799-2065

Abstract. This article is devoted to the problem of the quality of interlanguage translation of a polymodal text, which has a great relevance and constitutes a relatively new direction in the theory and practice of translation. Attention to the verbal components of homogeneous communication, which were the center of linguistic translation studies,

does not exhaust the issues of translation of heterogeneous texts and requires a new approach to the classification of translation mistakes in conditions of polymodality. Mistakes in the interlanguage transmission of a polymodal text are investigated in this article on the example of a Russian-language translation of Marvel comics. The empirical base, which consisted of 33 English-language comics and 27 of their Russian-language translations, was investigated using directed sampling technique, analytical, descriptive, comparative and quantitative methods, ranking techniques and graphical interpretation of data. During the comparative analysis of the originals and their translations, 31 mistakes were found and the author's classification of interlanguage mistakes in correlation with deviation from full equivalence and adequacy was developed, which has a two-tiered structure and allows differentiating 8 types of mistakes: mistakes of the content plan of the original signs (inaccuracies and distortions), mistakes of the expression plan (lexical, grammatical stylistic, punctuation) and discursive mistakes (actually verbal and syncretic). The paper identifies the causes of mistakes in the translation of English-language comics into Russian: typological differences in the languages in contact, imperfect acquaintance with an original language, insufficiently thorough pre-translation analysis, lack of time to translate comics, options for their correction were suggested, as well as outlines means of preventing them and ways of optimization of the translation of comics. During the assessment of the impact of mistakes on perception and communicative effect, the loss to the plot-discursive integrity of the Marvel universe, the destruction of the synergy of visual and verbal components, as well as distrust of the translator and/or publishing house were revealed. Quantitative analysis revealed the frequency of the identified types of mistakes in the translation of comics. The prospects of research in this field of discourse and this branch of translation and translation studies were presented.

Keywords: comics, interlanguage translation, mistake of translation, polymodal text, synergy, transformation, Marvel.

For citation: Semenov AA., Filippova IN. Interlanguage transmission mistakes of polymodal text (on the example of the Russian-language translation of Marvel comics). *Bulletin of Chelyabinsk State University*. 2025;(6(500):185-194. (In Russ.). DOI: 10.47475/1994-2796-2025-500-6-185-194.

Введение

В конце 1920-х годов в США начался рассвет «девятого искусства» — комиксов. За свою многолетнюю историю комиксы не только не потеряли свою популярность, но смогли преумножить её, за счёт выхода различных детских игрушек, компьютерных игр, кинопроизведений и перевода на различные языки. В нашей стране комиксы Marvel появились в 2001 г. благодаря издательству «Комикс ЛТД» [7. С. 49]. Однако несмотря на долгую публикацию комиксов о супергероях Marvel для русскоговорящего населения, в них обнаруживаются эксплицитные ошибки, которые провоцируют недоверие читателя к переводчику, его компетентности и конечному продукту в целом [8. С. 91].

Цель работы — выявить и описать основные типы межъязыковых ошибок при переводе комиксов издательства Marvel на русский язык. Основные **задачи** нашего исследования — следующие:

- 1) выявить в эмпирической базе работы факты межъязыковых ошибок и осуществить их идентификацию;
- 2) разработать классификацию выявленных ошибок в корреляции с отклонением от эквивалентности и адекватности;
- 3) установить причины выявленных ошибок и предложить варианты коррекции;
- 4) наметить средства предупреждения ошибок и предложить пути оптимизации перевода комиксов.

Научная новизна определена ранее не исследованным аутентичным материалом, раскрытием новых типов ошибок перевода в соответствии со спецификой комиксов, и представлением новой классификации ошибок перевода полимодальных тексты. **Теоретическая значимость** работы заключается в пополнении системы научного знания о переводе и критериях его качества, особенно в связи с ростом популярности комиксов и тенденцией к полимодальной коммуникации, **практическая** — в перспективах внедрения полученных результатов в подготовку переводчиков: в теоретических курсах «Теория перевода», «Актуальные проблемы перевода», «Когнитивные аспекты перевода», «Стилистические аспекты перевода», «Межкультурная коммуникация», «Лингвосомиотика» и др.

Материалы и методы исследования

Эмпирическую базу исследования составили 33 комикса издательства Marvel 1965–2019 гг.: Ultimate Spider-Man, Daredevil, Spider-Man 2099, Punisher Kill Krew, What If?, Avengers Final и др. — и 27 их переводов на русский язык. Из этого массива выделена 31 межъязыковая ошибка. В ходе работы нашли применение аналитический и описательный методы, метод направленной выборки, сопоставительный метод, количественный метод, приемы ранжирования и графической интерпретации данных. В изложении использованы традиционные сокращения терминов ИТ (текст оригинала), ПТ (текст перевода), ИЯ (язык оригинала), ПЯ (язык перевода).

Результаты исследования и их обсуждение

Выпуск комиксов Marvel на русском языке сопряжен с проблемами в переводческом аспекте публикаций [6. С. 44], которые определены их дискурсивными особенностями. В отличие от произведений художественной литературы комиксы почти полностью состоят из персонажной речи, что увеличивает частотность лексических и синтаксических средств неформального регистра. В лексике комиксов присутствуют единицы сниженной функционально-стилистической окраски, дисфемизмы, слэнг, обценная лексика. Так, в “Deadpool Kills the Marvel Universe Again” #1 один из персонажей произносит: “*All right, dirtbag!*”¹, где *dirtbag* является дисфемизмом и по толкованию одноязычного словаря “Cambridge Dictionary” обозначает «неприятного человека, сделавшего что-то нечестное или неприемлемое»² (перевод наш — А. С.). Комикс “Ms. Marvel” 2014 г. посвящен супергерою-подростку Камале Хан, что подталкивает к использованию молодёжных слэнгизмов: “*Not to sound lame, but... what’s up with your arm?*”³. Ещё один пример встречается в комиксе “Punisher” линейки “Marvel Knights”: “*Mr. Smith, dude!*”⁴. В 2001 г. Marvel запустили линейку MAX, которая содержала откровенные и жестокие сцены, ненормативную лексику, нарушая правила Кодекса комиксов. Одним из них был “The Punisher presents: Barracuda MAX”, где без стеснения использовали обценную лексику: “*I’m ’a claw yo’ m***’ eyes out, b***!*”⁵. К проблемам стоит отнести также лингвокультурную специфику комиксов, требующую от русскоязычных переводчиков владение информацией этой предметной сферы. Низкий уровень фоновых знаний о персонажах, их истории и о комиксах в целом, а также «отсутствие чувства ответственности за качество своего труда» [12. С. 87] снижает качество выпускаемого продукта.

Всё это в совокупности влияет на появление ошибок. Классифицирование ошибок перевода достаточно продуктивно в лингвистических теориях межъязыкового посредничества, но этот во-

прос не утрачивает актуальности. В связи с развитием новых концепций, выходящих за рамки строго лингвистического подхода, таких как интерпретативный перевод, адаптивный перевод и др. и понимания множественности теорий перевода [4. С. 94, 96–97], появляется необходимость пересмотра ранее выработанных классификаций. Расширение эмпирического поля перевода также создает предпосылки для выявления новых типов несоответствий перевода оригиналу и ожиданиям аудитории. В работе с полимодальными текстами комиксов, как типа иконотекстов [2. С. 4], мы принимаем за основу классификации Н. С. Кирсанова [6. С. 45, 51] и Л. К. Латышева [8. С. 90–101], работы по феноменологической концепции перевода [5], классифицирующим принципом считаем нарушения предметно-смыслового параллелизма [11. С. 43] знаков ИТ и ПТ. В соответствии с этими принципами классификации в рамках исследуемого материала нами выделены 3 типа ошибок межъязыкового перевода: ошибки в отношении плана содержания знаков ИТ, ошибки в отношении плана выражения знаков ИТ, дискурсивные ошибки.

1. Ошибки, допущенные при передаче плана содержания знаков ИТ в англоязычном комиксе на русский язык, как правило, вызваны непониманием ИТ вследствие плохого знания языка оригинала или недостаточного предпереводческого анализа. Комиксы компании Marvel, издаваемые в настоящее время, опираются на 60-летнюю историю своих персонажей в родной лингвокультуре. В связи с чем переводчики должны иметь достаточную базу для работы с комиксами от Marvel, чтобы обеспечить полноценное освоение комикса в принимающей лингвокультуре на ПЯ. Здесь мы отметим такие ошибки, как **неточности** (несущественные изменения исходного смысла) и **искажение** (деформация исходного смысла), затрагивающие лексический уровень языковой системы.

1.1. Неточность выражена в комиксе «Человек-Паук. Грусть». Фразу “*You see, I’ve come to believe that things have to get really, really bad before they can get good!*”⁶ российские переводчики передают следующим образом: «*Понимаешь, я верю в то, что хорошее случается только после того, как переживешь что-то очень-очень плохое!*»⁷. ИТ *come to believe* указывает на предше-

¹ Bunn C. Deadpool Kills the Marvel Universe Again. 2017;1:18.

² Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/dirtbag> (дата обращения: 15.08.2024).

³ Willow Wilson G. Ms. Marvel. 2014;2:11.

⁴ Ennis G. Punisher. 2000;1:5.

⁵ Ennis G. The Punisher presents: Barracuda MAX. 2007;2:23.

⁶ Loeb J., Zimmerman R. Spider-Man: Blue. New York: Marvel Enterprises, 2009. P. 9.

⁷ Лозб Д., Сэйл Т. «Человек-Паук. Грусть». Серия «Marvel — избранное». М.: ООО «Параллель Комикс», 2019. С. 11.

ствующий опыт героя, это следовало перевести как ‘*поверил, стал верить, пришёл к выводу*’, т.к. персонаж изменил мнение после определённых событий в прошлом, о которых рассказывается в данном комиксе. Для такой полной эквивалентности ИТ и ПТ нет препятствий ни в языковых ресурсах (на уровне лексики) английского и русского языков, ни в условиях функционирования полимодального текста комикса (ограниченности объема филактера). В связи с недостаточным предпереводческим анализом переводчик неправильно передаёт смысл ИТ. Данная ошибка не существенна для понимания текста и может остаться неопознанной читателем, не деформирует генеральную мысль ИТ. Прагматического искажения в данном примере не усматриваем, поэтому идентифицируем её как *неточность*.

1.2. Искажение представлено в комиксе «Девушки-Пауки» №3. Энни Паркер из Вселенной-18119 в диалоге с Мэй Паркер из параллельной Вселенной говорит: “*There was a May in my world. I would have had an older sister if she had —*”¹. В ПТ «*Что в моём мире тоже была Мэй. Я была бы её старшей сестрой, если бы она не...*»² переводчик допускает грубую ошибку, влияющую на восприятие сюжета комикса: в ИТ Энни не была бы сама старшей сестрой, а имела бы её. Верный перевод на русский язык должен быть следующим: «*У меня была бы старшая сестра, если бы она не...*». Такая ошибка ведёт к неправильному пониманию сюжета комикса, т.к. информация о том, что у Энни была старшая сестра, остается недоступной получателю ПТ. Это противоречит прецизионной информации в предыстории анализируемого комикса и разрушает дискурсивную целостность вселенной Marvel. При знакомстве читателя с описываемой историей возникает диссонанс с ранее известным, ошибка становится эксплицитной. В связи с этим ущербом для коммуникации признаем ее *искажением*.

2. Ошибки в передаче плана выражения знаков ИТ: *лексические, грамматические, стилистические и пунктуационные* — нормативно-языковые, т.к. противоречат языковой норме языка перевода. Они связаны, как правило, с невысоким профессионализмом, недостаточным знанием ИЯ и ПЯ, а также с невниманием к стилистическим особенностям ИТ.

2.1. Лексическая ошибка допускается в комиксе «Гражданская война» от издательства

«Комильфо». В № 2 в самом начале при поимке суперзлодеев директор организации «ЗАЩИТА» произносит: “*Our nightmare scenario, unit five.*”³. При переводе на ПЯ допускается ошибка в лексеме *сценарий*, где пропускается буква «с», вследствие чего лексема превращается в «*ценарий*»: «*Худший **ценарий**, пятый...*»⁴. Скорее всего, данная погрешность допущена из-за технической ошибки (сбоя в работе компьютерной клавиатуры, мыши), а также невнимательности самого переводчика или корректора при проверке текста [15. Р. 38–40]. Нарушение орфографической нормы искажает только форму лексической единицы, но не препятствует выполнению ею дескриптивной функции, поэтому не относим такого рода погрешности к ошибкам плана выражения.

2.2. Грамматическая ошибка. В комиксе «Удивительный Человек-Паук» №91 при разговоре с Питером Паркером его друга, Гвен Стэйси, говорит: «*...Хочу избавиться **этого** город от злодеев вроде Человека-Паука!*»⁵. В ИТ: “*--To do what I can to rid the city of menaces like -- Spider-Man!*”⁶. Как видно в сравнении с ИТ в предложении ПТ очевидна грамматическая ошибка, неверный выбор падежа для указательного местоимения *этот*. Корректным было бы использование винительного падежа *этом*, т.к. глагол *избавить* — переходный, требующий прямого дополнения в винительном падеже. В анализируемом примере эту обязательную валентность глагола заполняет словосочетание существительного с указательным местоимением, объединенных атрибутивной связью с согласованием. Нормативным было бы «*...Хочу избавиться **этом** город от злодеев вроде Человека-Паука!*»

Невнимательность переводчика при передаче “Ultimate Spider-Man” #88 также приводит к ошибке. В разговоре с Человеком-Пауком Серебряный Соболь говорит: “*We’re not here to **kill** you!*”⁷. Для русскоязычной аудитории данный текст передали следующим образом: «*Мы не хотели **убить** тебя*»⁸. Глагол совершенного вида в данном случае

³ Millar M. Civil War. 2006;2:4.

⁴ Миллар М. и др. Золотая коллекция Marvel. Гражданская война. М.: ЭКСМО, 2022. С. 47.

⁵ Ли С., Конуэй Д. Ф. и др. Золотая коллекция Marvel. Человек-Паук. Утраты. М.: ЭКСМО, 2022. С. 80.

⁶ Lee S. The Amazing Spider-Man. 1970;91:5.

⁷ Bendis M.B. Ultimate Spider-Man. 2005;88:22.

⁸ Бендис Б. М. Современный Человек-Паук. Т. 9. Морбиус. СПб.: ИП Колтаков И. М., 2021. С. 84.

¹ Houser J. Spider-Girls. 2018;3:21.

² Гейдж К. Паукоеддон. М.: ЭКСМО, 2020. С. 527.

неуместен: он подразумевает, что Человека-Паука уже убили, что не соответствует обстоятельствам изображаемого мира. Ситуативно верным вариантом перевода в этом контексте должен быть глагол несовершенного вида *убивать*: «Мы не хотели *убивать* тебя». Неверный выбор наносит ущерб логике протекания событий в сюжете и не осознается читателем в связи с вербальным контекстом комикса. Причиной такой ошибки может служить также типологическое нетождество средств выражения видо-временных отношений в ИЯ и ПЯ. В ПТ они возникают из-за лингвистической интерференции, которая проявляется при переносе «языковых привычек» с языка оригинала на язык перевода, при этом игнорируя нормы иностранной речи [14. Р. 321].

2.3. Стилистическая ошибка представлена в переводе комикса “Captain Marvel” (2014 г.) #4: “*You have three days to organize an evacuation. We can transport one thousand of your youngest and healthiest and resettle them*”¹. В ПТ «У тебя три дня, чтобы организовать эвакуацию. Мы поможем с эвакуацией тысячи самых молодых и здоровых представителей твоего народа»² дважды повторяется лексема *эвакуация*, что является явной тавтологией. В стилистике русского языка такая форма плеоназма трактуется как нарушение нормы. ИТ может быть корректно передан с применением трансформации грамматической замены (замены глагола на существительное): «У тебя три дня, чтобы организовать *эвакуацию*. Мы поможем с *перевозкой* тысячи самых молодых и здоровых представителей твоего народа». Ресурсы ИТ и ПТ в этом случае демонстрируют симметрию, поэтому нет препятствий и для строгого синтаксического параллелизма: «У тебя три дня, чтобы организовать *эвакуацию*. Мы поможем *перевезти* тысячи самых молодых и здоровых представителей твоего народа».

2.4. Пунктуационная ошибка обнаруживается в сингле «Что, если... Инопланетный костюм завладел бы Человеком-Пауком?». В ИТ реплика Чёрной Кошки в разговоре с Человеком-Пауком разделена на 2 предложения: “*Uh, Gee, Spider, there are enough earthly diseases a person can get these days -- And you were on another world!*”³. При переводе на русский язык теряется знак препи-

вания: «Ой, Божечки, Паук, и на Земле хватает заразы, которую можно подхватить а ты был в другом мире!»⁴. Переводчику следовало поставить многоточие, как альтернативу двойному тире. Возможен также вариант использования запятой в одном сложносочиненном предложении. Эта ошибка противоречит пунктуационной норме русского языка, очевидна получателю перевода и может спровоцировать недоверие к переводчику и/или издательству.

3. Дискурсивные ошибки определены нарушением значимых характеристик комикса как особой дискурсивной практики. Неотъемлемой чертой всех комиксов является синергичное взаимодействие визуального и вербального кодов коммуникации, которые оказывают больший коммуникативный эффект на получателя, чем использованные в отрыве друг от друга. Это универсальное свойство иконотекстов присуще и комиксам. Но есть также национально специфичные особенности комиксов, которыми обладает анализируемый фактический материал. История комиксов Marvel в аутентичной лингвокультуре выработала свои жанровые каноны, которые остаются неизменными атрибутами серии американской супергероики.

3.1. Собственно вербальная ошибка ограничена языковыми средствами ее воплощения в ПТ. Так, перевод названия серии “*Ultimate Spider-Man*” — «Комикс Человек-Паук», перезапуска истории Человека-Паука в новой вселенной Marvel (см. рис. 1) некорректен. Именно с данной серии начинается выпуск комиксов о Человеке-Пауке в России. В американской лингвокультуре дискурсивная традиция заглавия сформировала канон — выражение названия в форме атрибутивной группы: *The Amazing Spider-Man*, *The Superior Spider-Man*, *The Spectacular Spider-Man*, *The Sensational Spider-Man*. Эта дискурсивная практика безальтернативна в истории комиксов супергероики Marvel (до 2000-х гг.). Однако переводчик не стал следовать этой традиции, удалив прилагательное. Перевод лексем *ultimate* — ‘конечный, максимальный, предельный, основной’ создает определённые трудности: варианты *конечный, максимальный, предельный* не отражают смысл ИТ и провоцируют неясность, а *основной* данная версия супергероя не может быть, т.к. это осовремененная версия старого персонажа. Переводчики могли использовать прилагательное *абсолютный*. В ПТ синтаксическая и прагматическая параллель прилагательному *ultimate* от-

¹ Deconnick K.S. Captain Marvel. 2014. no. 4. pp. 16.

² ДеКонник К. С. Капитан Марвел. Т. 1. Выше, дальше, быстрее, больше. М.: ИП Коташевская Б. Д., 2018. С. 86.

³ Fingerot D. What if...? Vol. 2. 1989;4:4.

⁴ Фингерот Д. Что, если?.. Инопланетный костюм завладел бы Человеком-Пауком. М.: ЭКСМО, 2022. С. 4.



Рис. 1 Вербальная ошибка межъязыкового перевода

Fig. 1 Verbal mistake in interlanguage translation

сутствует, в заглавии представлено существительное *комикс*, не несущее смысловой и эмоциональной нагрузки. Таким образом, нарушая традицию формулировки заглавия, переводчик отказывается от потенциально возможной симметрии коммуникативного воздействия на получателя, ПТ не удовлетворяет традиционным требованиям к переводу [9. С. 231]. Отметим, что с данной задачей справилось издательство «Зодиак», назвав её «Современный Человек-Паук», что коррелирует с прагматикой ИТ и соответствует сюжету комикса.

3.2. Синкретичные ошибки проявляются как рассогласование вербального и визуального компонентов, составляющих коммуникативное единство в комиксе [10. С. 206–207]. В таких случаях переводчик не обращает внимание на невербальный компонент комикса, на изображение, которое является важной частью полимодального иконотекста. Это дает возможность различной интерпретации содержания ПТ читателем, в то время как получатели ИТ находятся в условиях безальтернативности видения контекста. Такие ошибки происходят на стыке лингвистики и издательской технологии, требуя учитывать лимит места для демонстрации ПТ в облаке, что является серьез-

ной проблемой в переводе комиксов [1. С. 60]. В ИТ “Spider-Man: Blue” Зелёный Гоблин говорит: “*Because this is the last face you are ever going to see*”¹. Из ПТ «Потому что *это* последнее, что ты увидишь перед смертью»² не совсем ясно, что подразумевается под эврисемичным местоимением *это*. На соответствующей панели изображена голова суперзлодея, но Человек-Паук видит не только её (см. рис. 2). Местоимением *это* могут быть обозначены окружающая обстановка или оружие. В оригинале визуальная составляющая сопровождается точным указанием “... *the last face...*”, существительному ИТ есть абсолютный эквивалент в русском языке — *лицо*, поэтому не понятно, почему переводчик прибегает к трансформации опущения. Так разрушается синергия визуального и вербального компонентов, которая является неизменной характеристикой комикса.

Таким образом, представленная авторская классификация ошибок перевода комиксов построена

¹ Loeb J., Zimmerman R. Spider-Man: Blue. New York: Marvel Enterprises, 2009. pp. 14.

² Лоэб Д., Сэйл Т. «Человек-Паук. Грусть». Серия «Marvel — избранное» / пер. с англ. С. Карма М.: ООО «Параллель Комикс», 2019. С. 16.



Рис. 2 Синкретичная ошибка межъязыкового перевода

Fig. 2 Syncretic mistake in interlanguage translation



Рис. 3 Классификация ошибок межъязыкового перевода комиксов

Fig. 3 Classification of interlanguage translation mistakes of comics

как двухъярусная структура, организована по оппозиционному принципу и позволяет дифференцировать 8 типов ошибок (см. рис. 3).

Анализ частотности ошибок межъязыкового перевода комиксов Marvel (см. рис. 4) выявляет большую представленность ошибок плана выра-

жения (58%) и меньшую – ошибок плана содержания (26%) и дискурсивных (16%).

Заключение

Анализ фактического материала убеждает в том, что вопрос качества межъязыкового перевода остаётся актуальным, но в работе с комиксом,

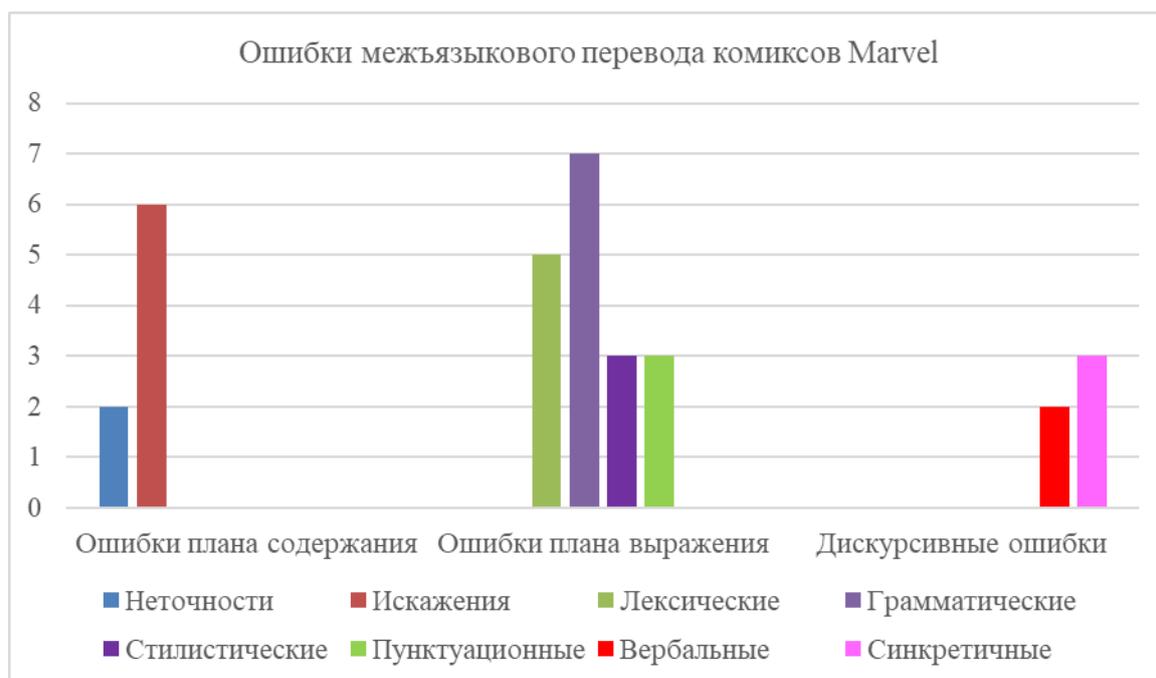


Рис. 4 Ошибки межъязыкового перевода комиксов Marvel

Fig. 4 Interlanguage translation mistakes of Marvel comics

как полимодальным продуктом, имеет новые особенности. Ошибки могут быть определены субъективными причинами (невниманием, недостаточной предметной осведомленностью, непониманием дискурсивной целостности и традиции комиксов — в нашем случае супергероику) и объективными (лимитом времени в асинхронной коммуникации, разницей лингвокультур, асимметрией контактирующих языков). Стоит подчеркнуть неабсолютный характер выявленных ошибок (их преодолимость) и потенциальное повышение качества перевода полимодальных текстов.

Значимыми выводами из представленной работы считаем следующие:

1. При переводе комикса изучение его дискурсивной традиции и предметной области в аутентичной лингвокультуре (как полимодального текста с определенной коммуникативной задачей) может минимизировать ошибки в отноше-

нии прагматики ИТ: плана содержания и дискурсивные ошибки;

2. Мерами повышения качества межъязыкового перевода комиксов могут стать также адекватная организация рабочего времени переводчиком, ответственное отношение корректора (для упреждения ошибок плана выражения), внимание к визуальной составляющей ИТ.

Дальнейшая перспектива исследования состоит в выявлении новых типов межъязыковых ошибок при переводе комиксов иных лингвокультур на русский язык, а также при адаптации произведений игровой индустрии, основанных на персонажах Marvel. Пополнить теорию перевода может изучение ошибок межъязыковой передачи иных полимодальных текстов (художественных и анимационных фильмов). Интересным предметом анализа может стать исследование взаимосвязи межъязыкового перевода с интерсемиотическим (преобразование комиксов в фильмы и фильмов в комиксы).

Список источников

1. Вавилова Л. Я., Мезина В. В. Проблемы перевода комиксов // Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения, языковой коммуникации и лингводидактики: сб. материалов XVIII Всерос. науч.-практ. конф. с междунар. участием, Красноярск, 23–24 мая 2018 года. Красноярск, 2018. С. 60–62.
2. Волоскович А. М. Когнитивные и семиотические аспекты взаимодействия компонентов полимодального текста: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2012. 29 с.
3. Воробьева Е. В., Рачинская Е. С. Переводить вдвоём: Опыт перевода графической биографии Стеффена Квернеланна «Мунк» // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2020. №5 (834). С. 58–68.

4. Гарбовский Н. К. Теория перевода. Век XXI: от эмпиризма к рационализму // Труды Высшей школы перевода (факультета) Московского университета. Книга I. 2005–2010. М.: МГУ, 2010. С. 83–97.
5. Иванов Н. В. О риторическом аспекте переводческого анализа (в защиту трансформационного подхода к переводу) // Военно-гуманитарный альманах. Серия «Лингвистика». № 8. М.: Военный университет Минобороны России, 2023. С. 33–41
6. Кирсанов Н. С., Тюнякин А. И. Проблематика переводов комиксов и графических романов в России путём сравнения оригинальных и переводных изданий // Молодой ученый. 2022. № 8 (403). С. 43–53.
7. Кунин А. И. Комикс в России // Библиография. Научный журнал по библиографоведению, книговедению и библиотековедению. 2013. № 4 (387). С. 45–55.
8. Латышев Л. К. Технология перевода: учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. 2–е изд., перераб. и доп. М.: Издат. центр «Академия», 2005. 320 с.
9. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. 9-е изд. М.: Флинта: Наука, 2018. 318 с.
10. Новоселова А. С., Боровикова К. В. Особенности перевода комикса с английского языка на русский язык // Вестник научного общества студентов, аспирантов и молодых ученых. 2018. №2. С. 200–207.
11. Федулова М. Н. Интерпретационная природа дискурса в социокультурном и коммуникативном измерении (на материале английских и русских текстов судебной риторики): автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2020. 54 с.
12. Чайковский Р. Р. Эксплицитные переводческие ошибки // Вестник Московского государственного областного университета. Сер.: Лингвистика. 2011. № 6–2. С. 84–87.
13. Шумилина К. А. Специфика перевода комиксов на графическом и фонетическом уровнях // Огарёв–Online. 2021. № 9 (162). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-perevoda-komiksov-na-graficheskom-i-foneticheskom-urovnyah> (дата обращения: 11.08.2024).
14. Lekova B. Language interference and methods of its overcoming in foreign language teaching // *Trakia Journal of Sciences*. 2010. Vol. 8, no. 3. P. 320–324.
15. Zanettin F. Comics // *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* / Edited by M. Baker, G. Saldanha. 2nd ed. London and New York: Routledge's, 2009. P. 37–40.

References

1. Vavilova LYa., Mezina VV. Problems with comic book translation // *Aktual'nye problemy lingvistiki, perevodovedeniya, yazykovej kommunikacii i lingvodidaktiki = Current issues in linguistics, translation studies, language communication, and linguodidactics: Proceedings of the XVIII All-Russian Scientific and Practical Conference with international participation, Krasnoyarsk, May 23-24, 2018*. Pp. 60-62. (In Russ.).
2. Voloskovich AM. Cognitive and semiotic aspects of the interaction of components of a polymodal text: Abstract of dis. ... Cand. Sci. (Philology). Moscow, 2012. 29 p. (In Russ.).
3. Vorob'eva EV. Co-translating: working on translation of Steffen Kverneland's "Munch" into Russian. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki = Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities*. 2020;5(834):58-68. (In Russ.).
4. Garbovskiy NK. Theory of translation. The 21st century: from empiricism to rationalism. Proceedings of the Higher School of Translation (Faculty) Moscow University. Book I. 2005-2010. Moscow: MSU, 2010. Pp. 83-97. (In Russ.).
5. Ivanov NV. On the rhetorical aspect of the translational analysis (in support of the transformational approach to translation). *Voенно-gumanitarnyy al'manakh. Seriya «Lingvistika» = Military and Humanities Almanac. Linguistics Series*. Moscow: Military University of the Ministry of Defense of the Russian Federation, 2023;8:33-41 (In Russ.).
6. Kirsanov NS. The problems of translations of comics and graphic novels In Russia by comparing original and translated editions. *Molodoy uchenyy = Young Scientist*. 2022;8(403):43-53. (In Russ.).
7. Kunin AI. History of Russian comics. *Bibliografiya. Nauchnyy zhurnal po bibliografovedeniyu, knigovedeniyu i bibliotekovedeniyu = Bibliography and Bibliology*. 2013;4(387):45-55. (In Russ.).
8. Latyshev LK. Translation technology. Study guide. Moscow: Publishing house "Academia"; 2005. 320 p. (In Russ.).
9. Nelyubin LL. Explanatory translation dictionary. Moscow: Flinta: Nauka; 2018. 318 p. (In Russ.).

10. Novoselova AS., Borovikova KV. Features of comics translation from English into Russian. *Vestnik nauchnogo obshchestva studentov, aspirantov i molodykh uchenykh = Bulletin of the Scientific Society of Students, Postgraduates and Young Scientists*. 2018;2:200-207. (In Russ.).

11. Fedulova MN. The interpretational nature of discourse in sociocultural and communicative aspects (on the material of English and Russian texts of judicial rhetoric): Abstr. dis. ... Dr. Sci. (Philology). Moscow, 2020. 54 p. (In Russ.).

12. Chaykovskiy RR. Explicit translation mistakes. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika = Bulletin of the Moscow State Regional University. Series of Linguistics*. 2011;6-2:84-87. (In Russ.).

13. Shumilina KA. Spetsifika perevoda komiksov na graficheskom i foneticheskom urovnyakh = Specifics of comics translation on graphical and phonetic levels. *Ogarev-Online*. 2021;9(162). Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-perevoda-komiksov-na-graficheskom-i-foneticheskom-urovnyah> (accessed: 11.08.2024). (In Russ.).

14. Lekova B. Language interference and methods of its overcoming in foreign language teaching. *Trakia Journal of Sciences*. 2010;8(3):320-324.

15. Zanettin F. Comics. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Edited by M. Baker, G. Saldanha. 2nd ed. London and New York: Routledge's. 2009. Pp. 37-40.

Информация об авторах

А. А. Семенов — аспирант кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики

И. И. Филиппова — доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики

Information about the author (authors)

A. A. Semenov — Postgraduate Student of the Department of Translation and Interpreting Studies and Cognitive linguistics

I. I. Filippova — Dr. Sci. (Philology), Associate Professor, Professor of the Department of Translation and Interpreting Studies and Cognitive linguistics

Статья поступила в редакцию 09.09.2024; одобрена после рецензирования 07.10.2024; принята к публикации 15.08.2025.

The article was submitted 09.09.2024; approved after reviewing 07.10.2024; accepted for publication 15.08.2025.

Вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

The authors declare no conflicts of interests.